

金融英语：国际条约的语言风格和汉译技巧（2）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E9\\_87\\_91\\_E8\\_9E\\_8D\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c92\\_645157.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E8_8B_B1_E8_c92_645157.htm) 词语并列 为使国际

条约表意准确和规范严谨，条约制定者在行文中大量使用词语并列结构，用“and”或“or”把两个或多个短语并列起来。

这种并列结构有更强的包容性，同时也更加具有弹性。例如：“under or in accordance with”，“signed and delivered”

，“in whole or in part”，“within EU or elsewhere”，

“revocation，suspension or imposition”，“by the government or by any government，public or local authority... or by any person

other than the person claiming relief”等等。2. 句式 长句 阅读国际条约时，如果你读了150个单词还没有见到句号，千万不要大惊小怪，大量使用长句是条约语言的另一个特征。长句结构复杂，能负载的含义多，包含的信息量也大。长句可以用来表达复杂的思想，叙事具体，说理严密，层次分明。下面例句摘引自《维也纳条约法公约》的第31条第2款。2. The context for the purpose of the interpretation of a treaty shall comprise in addition to the text，including its preamble and annexes；(a) any agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connexion with the conclusion of the treaty；(b) any instrument which was made by one or more parties in connexion with the conclusion of the treaty and accepted by the other parties as an instrument related to the treaty。该长句的意思为：“就解释条约而言，上下文除指连同弁言及附件在内之约文外，并应包括（甲）全体当事国因缔结条约所定与条约

有关之任何协定；（乙）一个以上当事国因缔结条约所定并经其他当事国接受为条约有关文书之任何文书。”组织时长句可以借助于分段和标点符号使其更易理解。另外，组织一个长句比组成一段话相对逻辑性更强，也就减少了产生歧义的可能性。大量状语的使用为了使条款明确清晰，排除一切可能产生的歧义和误解，严格界定条约各方的义务和权利，条约的句式常常使用大量结构复杂，重叠的状语来修饰条款中的动词。多个状语同时修饰一个动词，或者一个状语包含另一个状语的现象也跟常见。如《联合国宪章》第26条：

In order to promote the establishment and maintenance of international peace and security with the least diversion for armaments of the world ' s human and economic resources, the Security Council shall be responsible for formulating, with the assistance the Military Staff Committee referred to in Article 47, plans to be submitted to the Members of the United Nations for the establishment of a system for the regulation of armaments. 该句包含一个目的状语和一个方式状语，从在整句所占的比重就可看出其重要性。汉译技巧对条约语言风格的分析有助于我们确立合理的、行之有效的条约翻译标准。历来传统的法律翻译方法是重“直译”，轻“意译”。有些极端的做法甚至采取词对词的翻译方法，完全不顾及译文的效果。当然，法律文件的特殊性要求译者高度忠实原文，但这并不说明直译就是最好的方式。长期以来，法律翻译者一直被人们认为仅是介于立法者和守法者之间的信息传递着，他们只需要对原文进行一种代码转换即可。不可否认，法律翻译者在翻译过程中所享有的创造性几乎是所有类别的翻译中最小的，但是译者

的主动性和创造性在法律翻译中其实起着至关重要的作用。法律翻译中忠实原文更多的体现在法律术语的翻译上，于句子结构，则大可不必拘泥于传统的法律翻译理论，重要的还是要保证译文能够通顺、地道，保证原文的意义能够得到准确的传递，做到法律的形可变而神不变，充分发挥译者的创造性。

1. 术语的翻译 法律术语大致可分为两种，一种是法律特有的术语，它们仅出现或大多数情况下出现在法律语体中。条约中类似这样的术语有intellectual, draft, property, obligation, arbitration, settlement, sanction, full powers等等，它们都具有确切的含义，不可乱译，如不明白最好查阅资料或工具书以求确认。另一种是并非法律语体所独有的术语，可以出现在其它语体中，只是在法律语体中，有其确切的含义，例如invoke, parties, item, instrument, suspension, resolution, act等等。这两类术语词义单一，均不含感情色彩，翻译时应坚持“直译”的原则，尽量采取一对一的翻译：parties是“当事人/方/国”；item是“款”；instrument是“法律文书”；suspension是“终止”；invoke是“援引”等。

相关推荐：[金融英语：国际条约的语言风格和汉译技巧（1）](#) [金融英语：保险英语常用句型汇总](#) [编辑推荐：金融英语阅读辅导、了解世界金融动向](#) [2011年度金融英语证书FECT考试时间公告](#) [金融英语：证券英语常用词汇汇总](#) [金融英语（fect）：保险业英文词汇](#) [金融英语：法律英语导读汇总](#) 更多信息请进：[金融英语考试交流区！100Test 下载频道](#) 开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)